

CE-conformiteitsverklaring
Declaration de conformité CE
EC Declaration of conformity
Prohlášení o výkonu CE



Notified body: 1625

Wij,
Nous,
We,
My,

Dovre nv Nijverheidsstraat 18 B2381 Weelde

verklaan bij deze dat de kachel 100, 600, 300, 340, 342 conform is volgens de EN 13240.

déclarons que le poêle 100, 600, 300, 340, 342 est conforme au norme EN 13240.

declare that the oven 100, 600, 300, 340, 342 is in conformity with the EN 13240.

tímto prohlašujeme, že kamna 100, 600, 300, 340, 342 odpovídají normě EN 13240.

T. Gehem

In het kader van een continue productverbetering, kunnen specificaties van het geleverde toestel afwijken van de beschrijving in deze brochure, zonder voorafgaande kennisgeving.

Dans le cadre d'une amélioration constante des produits, les spécifications du produit livré peuvent différer du contenu de ce document, sans avis préalable.

Due to continuous product improvement, specifications of the delivered product may differ from the content of this booklet, without further notice.

Jeikož jsou naše výrobky neustále vylepšovány, může se specifikace dodaného zařízení odlišovat od údajů v této brožurě, a to bez předchozího upozornění.

DOVRE N.V.
Nijverheidsstraat 18
B-2381 Weelde

Tel : +32 (0) 14 65 91 91
Fax : +32 (0) 14 65 90 09
E-mail : info@dovre.be



**HOUTKACHEL / POELE A BOIS
WOOD STOVE / KAMNA NA DŘEVO**

100 / 300 / 342 / 600



100



600



300+400+200= 342

INSTALLATIEVOORSCHRIFTEN EN GEBRUIKSAANWIJZING

INSTALLATION ET MODE D'EMPLOI

INSTALLATION INSTRUCTIONS AND OPERATING MANUAL

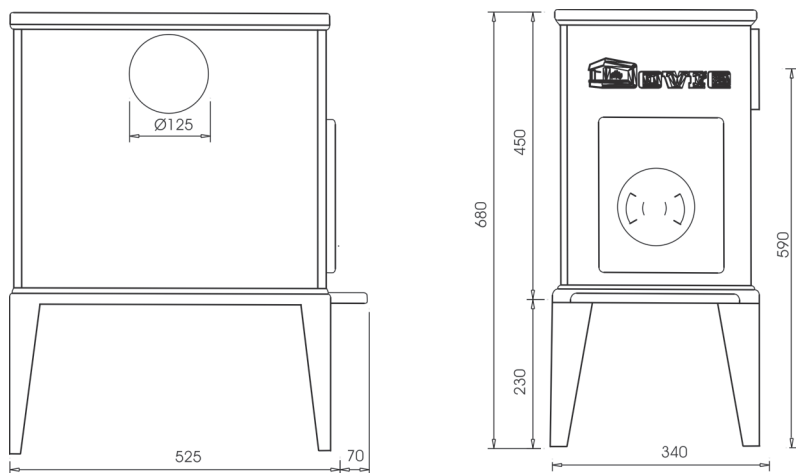
NÁVOD K INSTALACI A NÁVOD K POUŽITÍ

Inhoudsopgave

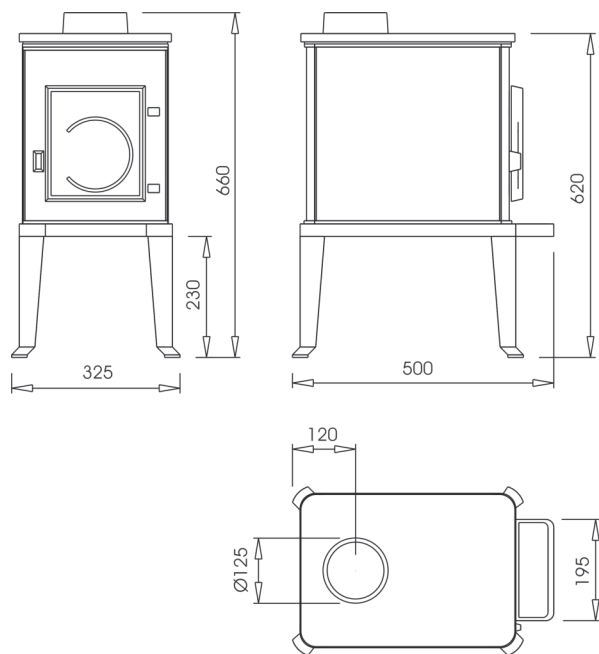
	<u>pag</u>
Voorwoord.....	4
1. Inleiding.....	4
2. Veiligheid.....	4
3. Installatievoorschrift.....	5
3.1. Vooraf.....	5
3.2. Voorbereidende werkzaamheden.....	7
3.3. Afwerking.....	8
3.4. Verpakkingsmaterialen.....	8
4. Gebruiksaanwijzing.....	9
4.1. Brandstof.....	9
4.2. Het stoken van hout.....	9
4.3. Stoken op laag regime.....	9
4.4. Ontassen.....	9
4.5. Doven.....	10
4.6. Weersomstandigheden.....	10
5. Onderhoud.....	11
Bijlage 1 : Technische gegevens.....	36
Bijlage 2 : Afmetingen.....	37

Table des matières

	<u>pag</u>
Préface.....	12
1. Introduction.....	12
2. Sécurité.....	12
3. Installation.....	13
3.1. Au préalable.....	13
3.2. Travaux préparatoires.....	15
3.3. Finition.....	16
3.4. Emballage.....	16
4. Mode d'emploi.....	17
4.1. Combustible.....	16
4.2. Fonctionnement au bois.....	17
4.3. Chauffer à bas régime.....	17
4.4. Le décrochage.....	18
4.5. Extinction.....	18
4.6. Conditions atmosphériques.....	18
5. Entretien.....	19
Annexe 1 : données techniques.....	36
Annexe 2 : dimensions.....	37



600



100

Table of contents

	pag
Foreword	20
1. Introduction	20
2. Safety	20
3. Installation guideline	21
3.1. Preliminary measures	21
3.2. Preparing the stove	23
3.3. Finishing	24
3.4. Packaging materials	24
4. Instructions for use	25
4.1. Fuel	25
4.2. Burning wood	25
4.3. Low heating	26
4.4. Ash removal	26
4.5. Extinguishing the fire	26
4.6. Weather conditions	26
5. Maintenance	27
Annex 1 : Technical data sheet	36
Annex 2 : Dimensions	37

Obsah

	str.
Předmluva	28
1. Úvod	28
2. Bezpečnost	28
3. Montážní předpis	29
3.1. Nejprve	29
3.2. Přípravné práce	31
3.3. Dokončení	32
3.4. Obalové materiály	32
4. Návod k použití	33
4.1. Topivo	33
4.2. Topení dřevem	33
4.3. Mírné topení	34
4.4. Odstranění popela	34
4.5. Hašení	35
4.6. Počasí	35
5. Údržba	35
Příloha 1 : Technické údaje	36
Příloha 2 : Rozměry	37

Voorwoord

Bij deze kachel ontvangt u deze installatievoorschriften en gebruiksaanwijzing. U vindt er naast instructies voor het plaatsen en informatie over het gebruik, ook adviezen omtrent veiligheid en onderhoud.

Lees dit boekje zorgvuldig, vooraleer met de plaatsing aan te vatten en het toestel in gebruik te nemen.

Bewaar dit boekje, zodat een volgende gebruiker er zijn voordeel mee kan doen.

1. Inleiding

Met de aankoop van een DOVRE heeft u een kwaliteitsproduct gekocht, een toestel dat symbool staat voor een nieuwe generatie energiezuinige en milieuvriendelijke verwarmingstoestellen, waarbij optimaal gebruik wordt gemaakt van zowel convectiewarmte als stralingswarmte. Door toepassing van een revolutionair verbrandingsconcept levert een DOVRE verbluffende resultaten en voldoet aan de strenge milieu- en veiligheidsnormen. Daarbij kunt u blijven genieten van een mooi vlammen spel.

De toestellen worden geproduceerd volgens ISO 9002 en met de modernste productiemiddelen.

Mocht er onverhoopt toch iets aan uw toestel mankeren, dan kunt u altijd een beroep doen op de DOVRE service. Het toestel mag niet gewijzigd worden en gebruik steeds originele onderdelen.

Dit toestel is ontworpen om te worden geplaatst in een woonruimte en hermetisch te worden aangesloten aan een rookgasafvoerkanal (schoorsteen).

Een vakkundige plaatsing, een goedwerkende schoorsteen en een afdoende verluchting zijn een waarborg voor een langdurige en feilloze werking van Uw toestel.

Laat u bij plaatsing en aansluiting adviseren of helpen door een vakman.

2. Veiligheid

Het toestel is ontworpen voor verwarmingsdoeleinden. Dit houdt in dat alle oppervlaktes, inclusief het glas, zeer heet kunnen worden ($> 100^{\circ}\text{C}$).

Plaats geen gordijnen, kleren, wasgoed, meubels of andere brandbare materialen bovenop of in de nabijheid van het toestel.

Het is raadzaam, na installatie van de haard, deze enige uren op de hoogste stand te stoken en daarbij tevens goed te ventileren, zodat de hittebestendige lak de kans heeft om uit te harden. Dit kan gepaard gaan met enige rookontwikkeling, doch deze verdwijnt vanzelf na enige tijd.

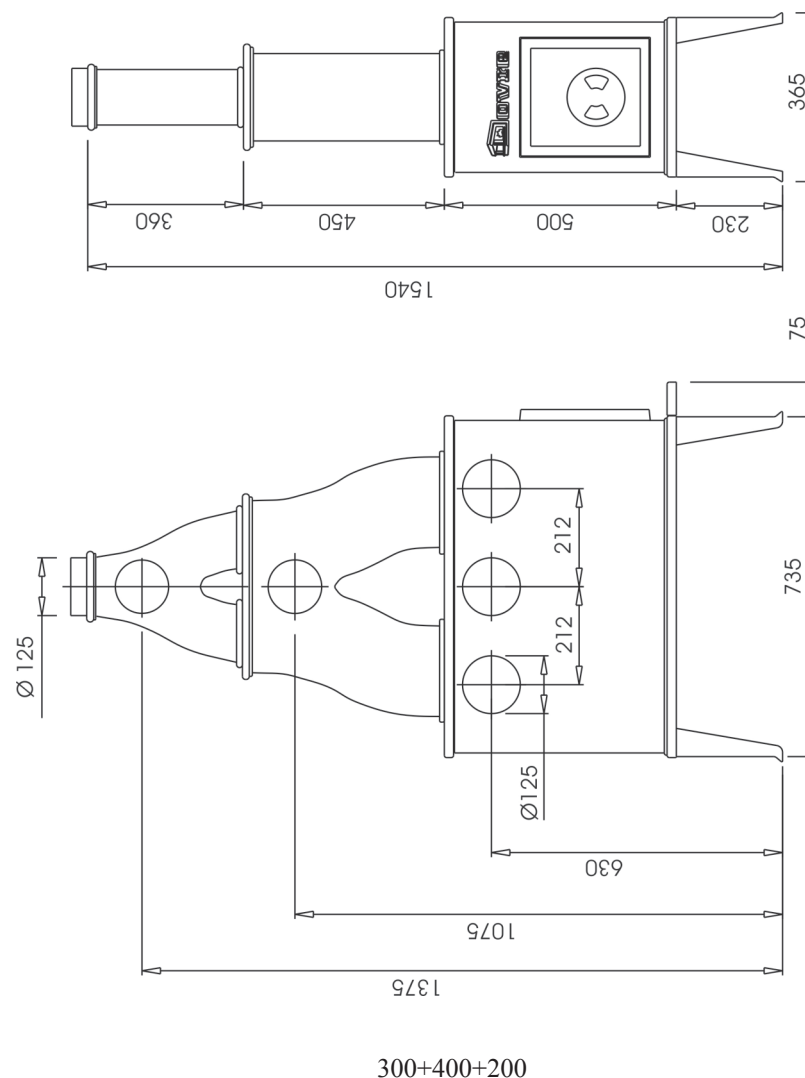
Regelmatige reiniging en onderhoud van toestel en schoorsteen is noodzakelijk voor een langdurige en veilige werking van uw installatie. Volg hiervoor nauwgezet de instructies in het betreffende hoofdstuk.

Bij schoorsteenbrand zet je de luchtschuiven van het toestel onmiddellijk dicht verlicht de kamer en bel de brandweer.

Gebroken of gebarsten glas moet worden vervangen alvorens het toestel opnieuw in gebruik te nemen.

Het toestel is specifiek ontworpen om bepaalde soorten brandstoffen te gebruiken. In de technische specificaties in bijlage vindt U hiervan de detail. Het is absoluut verboden andere dan deze brandstoffen te gebruiken. Uw toestel kan hierdoor sneller beschadigd worden. Het is bovendien schadelijk voor het milieu.

Bijlage 2 : afmetingen
Annexe 2 : dimensions
Annex 2 : dimensions
Příloha 2 : Rozměry



Bijlage 1: technische gegevens / Annexe 1: données techniques / Annex 1: technical data sheet / Příloha 1: technické údaje

Model / Modèle / Modell	100	600	300	300+ 400	300+ 400+ 200
Nominaal vermogen Puissance nominale Nominal heat output Nominální výkon	5kW	6kW	8 kW	9 kW	10 kW
Aanbevolen brandstoffen Combustibles conseillés Advised combustibles Doporučené topivo	Hout Bois Wood Dřevo				
Maximale lengte houtblokken Longueur maximale des bûches Maximal length of logs Maximální délka polen	35 cm	40 cm	60 cm	60 cm	60 cm
Schoorsteenaansluiting (diameter) Raccordement cheminée (diamètre) Flue connection (diameter) Kominová přípojka (průměr)	125 mm				
Massadebiet van rookgassen Débit des fumées Flue gas mass flow Hmotnostní tok spalin	6,8 gr/hr	8,2 gr/hr	9.5 gr/hr	10.1. gr/hr	10.0. gr/hr
Rookgastemperatuur Température des fumées Flue gas temperature Teplota spalin	320 °C	320 °C	355 °C	236 °C	221 °C
Minimum trek Dépression minimal Minimum draught Minimální tah	0,12 mbar	0,12 mbar	0.13 mbar	0.13 mbar	0.13 mbar
% CO	0,18 %	0,18 %	0,20 %		
Rendement / Rendement/ Effi- ciency / Účinnost	71 %	72 %	71 %		

3. Installatievoorschrift

3.1. Vooraf

De kachel moet hermetisch worden aangesloten op een goed werkende schoorsteen, voldoende afgeschermd zijn van brandbare materialen (vloer en wanden), in een ruimte met voldoende verluchting.

Informeer naar nationale of plaatselijke normen en voorschriften terzake. Uw verdelers kan u hierin adviseren.

Raadpleeg eventueel ook brandweer en/of verzekeringsmaatschappij naar specifieke voorschriften of vereisten.

Neem ook kennis van de technische specificaties in bijlage van deze handleiding alvorens met de installatie aan te vatten.

3.1.1. De schoorsteen

De schoorsteen (het rookkanaal) heeft een dubbele functie :

- Het aanzuigen van de lucht vanuit de kamer, nodig voor de verbranding van de brandstof in de kachel of open haard.
- Het afvoeren van de verbrandingsgassen door thermische en natuurlijke trek. De thermische trek ontstaat door het warmteverschil tussen de lucht in en buiten het rookkanaal. De opgewarmde lucht in het rookkanaal is lichter dan de koude- re lucht buiten het kanaal en stijgt daarom omhoog, samen met de verbrandingsgassen. Natuurlijke trek wordt veroorzaakt door omgevingsfactoren o.a. de wind.

Het is verboden om meerdere toestellen op een enkele schoorsteen aan te sluiten (bv. de centrale verwarmingsketel), tenzij lokale of nationale reglementeringen hierin voorzien.

Ga na welke schoorsteen nodig is voor het gekozen toestel, en of de bestaande schoorsteen geschikt is. Laat u hierbij adviseren door een specialist.

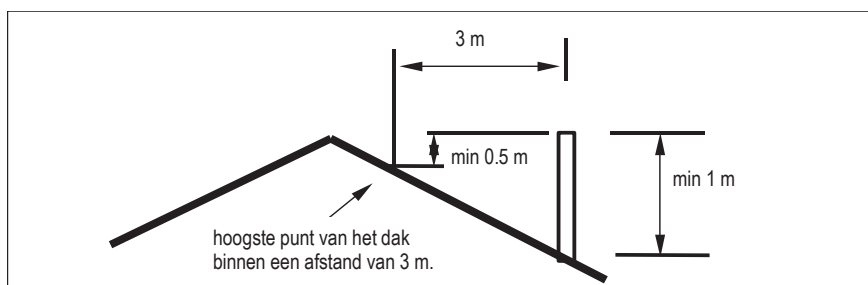
De schoorsteen voldoet best aan de volgende voorwaarden :

- Het rookkanaal moet gemaakt zijn van vuurvast materiaal. Elementen van keramiek of roestvrij staal verdienen aanbeveling.
- De schoorsteen moet luchtdicht en goed gereinigd zijn, en een voldoende trek garanderen (een trek of onderdruk van 15 tot 20 Pa tijdens normaalbelasting is ideaal).
- Hij moet zo verticaal mogelijk lopen, vertrekend van de uitgang van het toestel. Richtingsveranderingen en horizontale stukken zijn afgeraden, wegens verstoring van de rookgasafvoer en mogelijke ophoping van roet (verstopping !!).
- De binnenmaten van de schoorsteen mogen niet te groot zijn om de rookgassen niet te sterk te laten afkoelen. Voor aanbevolen schoorsteendiameter, zie technische specificatie in bijlage. Indien het rookkanaal behoorlijk geïsoleerd is, kan de diameter eventueel groter zijn.
- De sectie van het rookkanaal moet vooral constant zijn. Verbredingen, en vooral vernauwingen, verstoren de vlotte rookgasafvoer en worden best vermeden. Hetzelfde geldt voor een dekplaat of afvoerkap bovenop de schoorsteen. Let erop dat hierdoor de uitmondingssectie niet vernauwt, en dat de kap zodanig

ontworpen is, dat bij wind, de afvoer van de rookgassen niet belemmerd, maar bevorderd wordt.

- Vooral als het rookkanaal door onverwarmde ruimten loopt of buitenwanden heeft, is bijkomende isolatie belangrijk. Metalen schoorstenen, of schoorsteen-gedeelten buiten de woning, moeten steeds worden uitgevoerd in dubbelwandig geïsoleerde buizen. Het buitendaks gedeelte van de schoorsteen moet steeds geïsoleerd zijn.
- De schoorsteen dient voldoende hoog te zijn (minimum 4 meter), en uitmonden in een zone die niet verstoord wordt door omliggende gebouwen, nabijstaande bomen of andere hindernissen. Als vuistregel geldt: 60 cm boven de nok van het dak. Indien de nok meer dan 3 meter verwijderd is van de schoorsteen, zie dan de afmetingen aangegeven in figuur hieronder. Afhankelijk van eventueel nabijgelegen gebouwen en / of bomen, moet de schoorsteen hoger zijn.

3.1.2. Ventilatie van het lokaal



Verbranding van hout, kolen of gas verbruikt zuurstof. Het is dus van groot belang dat de ruimte waar het toestel geïnstalleerd wordt, voldoende verlucht of geventileerd wordt.

Bij een onvoldoende verluchting kan de verbranding verstoord worden, en kan de feilloze afvoer van de rookgassen door de schoorsteen niet meer gegarandeerd worden, met mogelijk rookuitwasemingen in de woonkamer tot gevolg.

Plaats desnoods in de kamer een verluchttingsrooster die toevoer van verse lucht garandeert. Deze voorziening is zeker nodig bij goed geïsoleerde ruimtes, wanneer er mechanische ventilatie aanwezig is.

Let ook op andere luchtverbruikers die in dezelfde ruimte of in de woning aanwezig zijn, zoals een ander verwarmingstoestel, een dampkap, een droogkast of een badkamerventilator. Gebruik deze toestellen niet als de haard brandt, of zorg voor een extra luchttoevoer in functie van deze toestellen.

Indien uw toestel is voorzien van de (optioneel verkrijgbare) aansluitset voor het aanvoeren van de verbrandingslucht van buiten de kamer, hoeft u voor uw toestel geen extra luchttoevoer te voorzien. Zorg wel voor voldoende verluchting van de ruimte waaruit u de lucht aanvoert.

3.1.3. Vloer, wanden

Voorzie voldoende afstand tussen het toestel en brandbare materialen zoals houten

5. Údržba

Udržení daného zařízení v dobrém stavu vyžaduje málo úsilí. Kontrolujte pravidelně, zda těsnění dvířek těsní dobře. Vnější stranu zařízení čistěte vlhkým hadříkem, avšak pouze tehdy, je-li zařízení studené. Nikdy zařízení nečistěte, pokud je ještě horké.

Drobná poškození barvy můžete opravit s pomocí spreje, odpovídající sprej Vám může obstarat Váš dodavatel.

Při prvním použití po aplikaci spreje může zařízení trochu zapáchat. To však brzy zmizí.

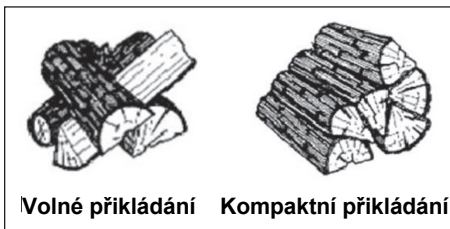
Sklo čistěte pouze s pomocí dostupných čisticích prostředků (např. produkty pro keramické varné desky). Váš technik Vám může obstarat vhodné produkty. Nikdy však nepoužívejte pískové, nebo žíravé výrobky. Dávejte pozor, aby smaltované části nepřišly do kontaktu s agresivními, kyselými produkty.

Abyste mohli vyčistit přívody vzduchu, můžete případně odstranit vrchní desku. Leží volně na zařízení a není připevněna šrouby, ani klínky.

Na konci topné sezóny ucpěte komín s pomocí papírového smotku. Pak můžete dobře vyčistit vnitřní kamna. Vyměňte v případě nutnosti těsnící šňůru a případné praskliny utěsněte tmelem. Odstraňte eventuálně deflektor nahoře v kamnech, abyste vše mohli pořádně vyčistit. Nejprve odstraňte ohnivzdorné desky. Před novou topnou sezónou nechte komín vyčistit prověřeným odborníkem. Komín je nutné kontrolovat i během topné sezóny, zda v něm není usazeno příliš sazí. Kontrolujte také dostatečné zásobování spalného vzduchu a vzduchu pro ventilaci a otvory pro přívod vzduchu by také neměly být uzavřené. Kontrola a údržba komínu je zákonnou povinností. Pokud budete dbát na výše uvedené body, budete moci užívat Váš komín k plné spokojenosti.

Přikládejte tímto způsobem, chcete-li topit delší dobu.

Topíte-li delší dobu mírně, může se v komínu ukládat vrstva sazí a dehtu. Dehet se snadno vznítí. Pokud se v komínu dané látky ukládají příliš, může při náhlých vysokých teplotách dojít k požáru v komínu. Proto je důležité zařízení pravidelně silně roztopit, aby vrstva sazí a dehtu mizely.



Při mírném topení se dehet ukládá i na skleněné výplni dvířek a na dvířkách. Při mírných teplotách je proto lepší v kamnech topit pouze několik hodin denně, ale intenzivně.

4.3. Mírné topení (pro zařízení, která jsou vhodná pro nepřetržitý provoz)

Chcete-li zařízení používat nepřetržitě, můžete navolit sekundární a primární přívod vzduchu takovým způsobem, abyste vždy dosáhli správné rychlosti hoření. Starejte se vždy o to, abyste měli vespod dostatečnou vrstvu řevavých uhlíků.

4.4. Odstranění popela

Při topení dřevem vzniká relativně málo popela a není tak nutné popel pokaždé vysypávat ze zařízení. Ostatně popel mezi drážkami koše na oheň nemusíte vůbec odstraňovat, protože dřevo hoří podstatně lépe na vrstvě popela.

4.5. Hašení

Nepřikládejte již žádné tpivo a nechte kamna jednoduše vyhořet.

Když se oheň udusí tím, že se sníží přívod vzduchu, uvolňuje se spousta škodlivých látek. Oheň proto musí sám vyhořet a můžete ho opustit teprve tehdy, když je dobře vyhaslý.

4.6. Počasí

Pozor!

Při mlze je odvod spalných plynů komínem velmi ztížený, spalné plyny se mohou srážet a způsobovat obtěžující zápach. Není-li bezpodmínečně nutné topit, je za těchto podmínek počasí lepší netopit.

wanden en meubels. Voor vrijstaande toestellen dient deze afstand minimaal 40 cm te bedragen.

De vloer moet voldoende draagkrachtig zijn. Een brandbare vloer moet voldoende beschermd worden tegen warmte-uitstraling door middel van een onbrandbare beschermplaat. Een vloerkleed moet minimaal 80 cm van het vuur verwijderd zijn.

Voor verdere specifieke richtlijnen, zie technische specificatie in bijlage.

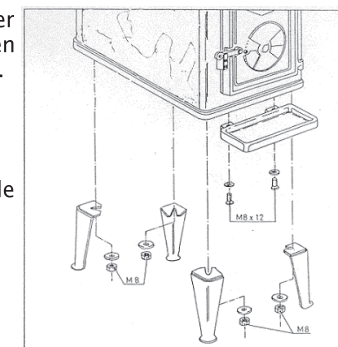
3.2. Voorbereidende werkzaamheden

Controleer het toestel onmiddellijk bij ontvangst op transportschade en/of zichtbare schade en breng desgevallend de leverancier op de hoogte. Stel het toestel intussen niet in werking.

Teneinde beschadiging van het toestel te vermijden bij plaatsing, en om het toestel gemakkelijker te kunnen manipuleren, is het aangeraden vooraf eerst alle niet-vaste onderdelen uit de kachel te verwijderen (vuurvaste stenen, aslade, ...). Let bij het uithalen van deze stukken op hun positie, zodat u ze achteraf op de juiste manier opnieuw in het toestel kan plaatsen.

3.2.1. Montage van de poten

Kantel de kachel achterover op de rugzijde. Monteer nu de 4 poten. Gebruik de sluitringen en moeren (M8), die reeds gemonteerd zijn op de bodemplaat.



3.2.2. Montage van de asvang

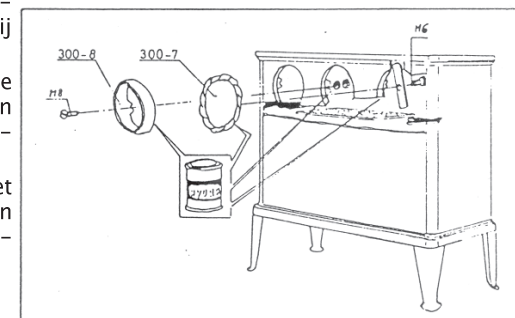
De asvang haakt U onder de bodemplaat onder de vuldeur.

3.2.3. Rookgasuitgang

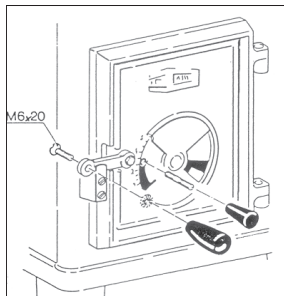
Uw toestel biedt U de mogelijkheid om zowel achter-, top- als zij-aansluiting te maken.

Monteer de aansluitkraag in de gewenste positie met behulp van de 2 bijgeleverde bouten en moeren.

De deksels worden vastgezet met een plaatstalen plaatje en een bout. Zorg voor een goede afdichting met kit of pasta.



3.2.4. Montage van de bedieningsknoppen



3.3. Afwerking

Wanneer het toestel op de juiste plaats staat, en hermetisch op de schoorsteen is aangesloten, worden alle losse delen terug in het toestel geplaatst.

Uw toestel is nu gebruiksklaar.

Let op: laat het toestel **NOOIT** branden zonder binnenplaten of vuurvaste stenen.

3.4. Verpakkingsmaterialen

De verpakkingsmaterialen moeten op verantwoorde wijze en conform de overheidsbepalingen worden afgevoerd.

4. Návod k použití

4.1 Topivo

Zařízení je určeno výhradně k topení dřevem, hnědouhelnými briketami. Jakékoli jiné topivo je zakázáno. Jeho použití může vést k závažným škodám na Vašem zařízení.

Také netopte ošetřeným dřevem, jako například dřevem s povlakem, barveným dřevem, impregnovaným dřevem, konzervovaným dřevem, multiplexem a dřevotřískou. Topení těmito materiály, stejně jako umělou hmotou, starým papírem a odpadky silně znečišťuje zařízení, komín i životní prostředí. Může mít rovněž za následek požár v komínu.

Dřevo

Používejte především tvrdé dřevo. Velmi dobrými druhy k topení jsou dub, břıza, nebo dřevo z ovocných stromů.

Dřevo musí schnout minimálně 2 roky na zastřešeném a doře větraném místě. Naštípané dřevo schne lépe. Maximální obsah vlhkosti u suchého dřeva činí 20%. Mokré dřevo není jako topivo vhodné. Nevytváří žádné teplo, jelikož se všechna energie ztrácí při odpařování vlhkosti. Uvolňují se zápachající plyny a na skle dvířek a v komínu se usazuje více sazí.

4.2. Topení dřevem (regulace vzduchem)

Abyste zajistili dostatečný tah v komínu a zabránili tak tomu, aby se Vám kouř dostával do místnosti, musí být komín před zatopením v kamnech nejprve dostatečně zahřátý. U studeného komína můžete například zapálit smotek novin nad deflektorem.

V zařízení se zatopí s pomocí novinového papíru a/nebo podpalovače a malých třísek.

Otevřete dvířka na štěrbinu a vzduchové šoupátko otevřete kompletně.

Je důležité, aby se oheň při zatápění silně rozhořel. Poté můžete přikládat silnější polena a dvířka zavřít. Když oheň hoří již stabilně a vytvořilo se dostatečné množství řeřavých uhlíků, můžete přiložit dřevo, nebo hnědouhelné brikety, v závislosti na nastavení zařízení.

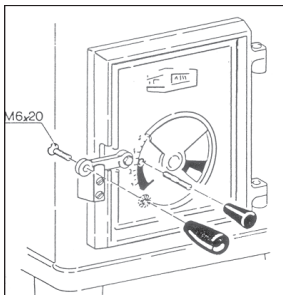
Postarejte se o to, aby byl dvířka kamen vždy dobře zavřená. Nikdy netopte s otevřenými dvířky. Přikládejte včas. Nikdy nepřikládejte příliš. Nejlepší je přikládat maximálně do jedné třetiny zařízení a pravidelně.

Neměli byste přikládat více než 2 polena, která jsou cca 35 cm dlouhá a v průměru měří 10 cm.

Otvírejte plnicí dvířka vždy pomalu a na co nejkratší dobu. Před přiložením se postarejte o to, aby byly řeřavé uhlíky rozmístěny rovnoměrně po celé ploše.

Přikládáte-li dřevo volně, vyhoří velmi rychle, protože se kyslík dostane ke každému polenu velmi snadno. Přikládejte tímto způsobem, chcete-li topit krátce. Přikládáte-li kompaktněji, bude dřevo hořet pomaleji, neboť se vzduchu dostává k polenům postupně.

3.2.4. Montáž rukojeti - "studené ruky".



3.3. Dokončení

Stojí-li zařízení na správném místě, je-li hermeticky napojeno na komín, umístěte opět všechny volné díly zpět na zařízení. Zařízení je nyní připravené k použití.

Pozor!!:

NIKDY nenechávejte zařízení hořet bez vnitřních desek nebo ohnivzdorných kamenů.

3.4. Obalové materiály

Obalové materiály musíte zneškodnit dle úředních ustanovení.

4. Gebruiksaanwijzing

4.1 Brandstof

Dit toestel is uitsluitend geschikt voor het stoken van hout. Alle andere brandstoffen zijn verboden. Het gebruik ervan kan leiden tot ernstige schade aan Uw toestel.

Stook ook geen behandeld hout, zoals sloop hout, geverfd hout, geïmpregneerd hout of verduurzaamd hout, multiplex of spaanplaat. Het stoken ervan, evenals van kunststof, oud papier en huishoudelijk afval is sterk vervuilend voor het toestel, de schoorsteen en het milieu. Een schoorsteenbrand kan hiervan het gevolg zijn.

Hout

Gebruik bij voorkeur hard hout. Eik, berk en fruitbomenhout zijn zeer goede houtsoorten om te stoken.

Het hout moet minstens 2 jaar goed gedroogd zijn op een overdekte en goed verluchte plaats. Reeds gekloven hout droogt beter. Het maximale vochtpercentage voor droog hout is 20%.

Nat hout is als brandstof niet bruikbaar, u heeft er geen warmte van, alle energie gaat verloren in het verdampen van het vocht, er komen slechtruikende gassen vrij en er is veel roetaanslag op de ruit van de deur en in de schoorsteen.

4.2. Het stoken van hout

Om voldoende trek te creëren in de schoorsteen en om also geen rook in de kamer te bekomen, moet de schoorsteen voor het aanmaken van de haard eerst voldoende opgewarmd worden. Bij een koude schoorsteen kan men best een "lokvuur" maken, door bv. een prop (kranten)-papier boven de vlamplaat aan te steken.

Het toestel wordt aangemaakt met (kranten) papier en/of aanmaakblokjes en kleine stukjes hout.

Zet de deur op een kier en de luchtregeling geheel open.

Het is belangrijk dat het aanmaakvuur hevig doorbrandt. Daarna kunnen er dikkere stukjes hout op en kan de deur gesloten worden. Het vuur wordt geregeld met de luchtschuif in de deur.

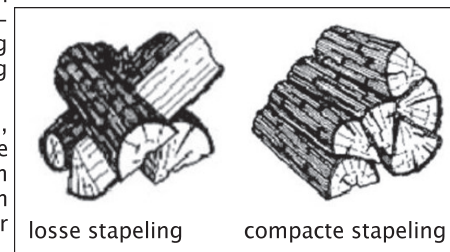
Enkele punten die U bij het stoken van hout in acht moet nemen:

Zorg dat de deur van de kachel steeds goed gesloten is. Stook nooit met open deur.

Vul tijdig brandstof bij. Vul nooit teveel ineens. Best is de vuurhaard tot maximaal de helft te vullen en regelmatig bij te vullen.

Open de vuldeur steeds langzaam en open ze steeds voor een zo kort mogelijke tijd. Vooraleer wordt bijgevuld, zorg ervoor dat het houtskoolbed gelijkmatig over de stookvloer verdeeld wordt.

Wanneer het hout los gestapeld wordt, zal het zeer vlug verbranden omdat de zuurstof elk stuk hout gemakkelijk kan bereiken. Deze stapeling gebruikt men wanneer men kort wil stoken. Wanneer



het hout compacter gestapeld wordt, zal het langzamer verbranden aangezien de lucht slechts bepaalde stukken hout kan bereiken. Het hout wordt best op deze manier gestapeld wanneer men voor een langere tijd wil stoken.

Wanneer u langdurig hout op een lage stand stookt, kan er zich in de schoorsteen een afzetting van teer en creosoot vormen. Teer en creosoot zijn zeer brandbaar. Als deze stoffen zich teveel afzetten in de schoorsteen, kan er bij een plotse hoge temperatuur een schoorsteenbrand ontstaan. Daarom is het noodzakelijk regelmatig het toestel flink door te stoken, zodat geringe afzettingen van teer en creosoot onmiddellijk verdwijnen.

Bij een te lage stand gaat er zich ook teer afzetten op de ruit en de deuren.

Het is beter, bij milde buitentemperatuur, de kachel slechts enkele uren per dag intens te laten branden.

4.3. Stoken op laag regime (voor toestellen geschikt voor continu gebruik)

Om het toestel als een "continu vuur" te gebruiken, kan men de luchtinlaat zo kiezen tot dat je de juiste brandsnelheid bekomt. Zorg er steeds voor dat er voldoende gloed op de stookbodem aanwezig is.

4.4. Ontassen

Van hout hebt u relatief weinig assen en is het niet nodig uw toestel elke keer te ontassen. Het stoken van hout in een asbed geeft overigens een betere verbranding.

4.5. Doven

Vul geen brandstof bij en laat de kachel gewoon uitgaan.

Als een vuur getemperd wordt door de luchttoevoer te verminderen, komen veel schadelijke stoffen vrij. Het vuur moet daarom vanzelf uitbranden en mag pas verlaten worden als het goed gedoofd is.

4.6. Weersomstandigheden

Waarschuwing!

Bij nevel en dichte mist wordt de afvoer van de rookgassen door de schoorsteen sterk bemoeilijkt, en kunnen rookgassen neerslaan en stankoverlast geven. Indien het niet echt nodig is, kunt u beter onder deze weersomstandigheden niet stoken.

3.1.3. Podlaha, stěny

Zajistěte dostatečnou vzdálenost mezi zařízením a hořlavými materiály, jako jsou například dřevěné stěny nebo nábytek. Uvolně stojících zařízení musí tato vzdálenost činit minimálně 40 cm. Umístění kamen je možné pouze s dostatečnou nosností povrchu, na něž hodláte kamna instalovat. Při nedostatečné nosnosti musíte učinit vhodná opatření (např. deska k rozložení zatížení), abyste dané nosnosti dosáhli. Hořlavá podlaha musí být dostatečně chráněna proti sálení tepla žáruvzdornými deskami. Podlahová krytina se musí nacházet minimálně 80 cm od ohně.

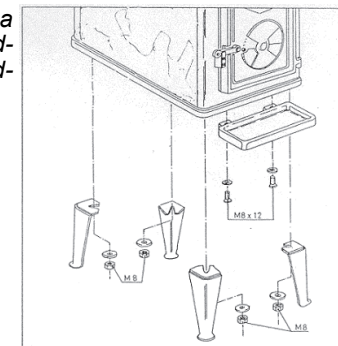
3.2. Přípravné práce

Ihned po dodání zkontrolujte zařízení, zda na něm nejsou vidět nějaká (přepravní) poškození a jiné případné závady. V případě potřeby informujte dodavatele. Mezitím neuvádějte zařízení do provozu.

Abyste zamezili poškození zařízení během instalace a abyste mohli se zařízením snadněji manipulovat, doporučujeme Vám nejprve odstranit všechny volné díly ze zařízení (ohnivzdorné desky, popelník,...). Dejte při jejich odnímání pozor na jejich původní umístění, abyste je později mohli opět správně připevnit.

3.2.1. Montáž nožek

Nakloňte kamna na zadní stranu a namontujte na spodní strmu 4 nožky. Použijte k tomu dodané podložky a šrouby M8, které jsou již upevněné na spodní straně.

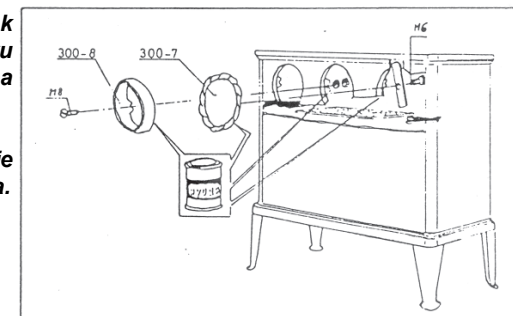


3.2.2. Montáž popelníku

Popelník se zahákne pod plnicí dvířka pod spodní stranu.

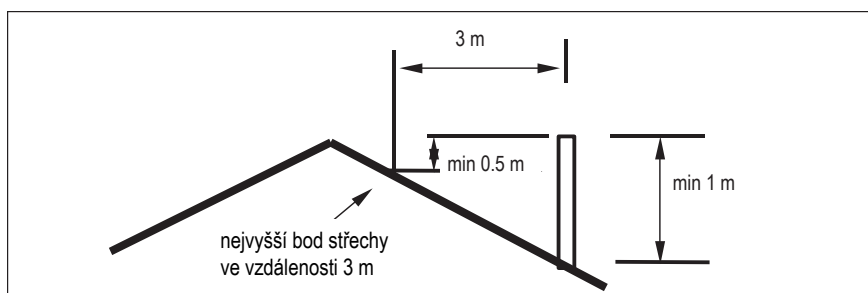
3.2.3. Likvidace spalných plynů

Vaše zařízení DOVRE umožňuje jak vrchní, tak i zadní připojení. Připojku přimontujte s pomocí šroubů M8 a podložek k určenému otvoru.



K utěsnění připojky a vrchní desky je nezbytná přiložená montážní sada.

- **Úsek kouřovodu musí být především konstantní. Rozšíření a především zúžení komínu byste se měli vyhnout, je-li to možné. Totéž platí pro krycí desku nebo odvodný kryt nahoře na komínu. Dávejte pozor, aby jím nebylo vyústění komína zúžené a aby byl umístěný tak, aby při větru nebránil odvodu spalných plynů, nýbrž aby odvod podporoval.**
- **Především prochází-li kouřovod nevytápěnými místnostmi, nebo má-li vnější stěny, je důležitá dodatečná izolace. Kovové komíny, nebo komínové části, nacházející se mimo byt, musejí být vyvedeny vždy z dvoustěnně izolovaných trubek. Každý díl komínu, který se nachází venku na střeše, musí být vždy izolovaný.**
- **Komín musí být dostatečně vysoký (minimálně 4 metry) a musí ústít do prostoru, který není omezený okolními budovami, blízko stojícími stromy nebo jinými překážkami. Pravidlem je: 60 cm nad hřebenem střechy.**



Je-li hřeben střechy vzdálený od komína více než 3 metry, prohlédněte si rozměry uvedené v následujícím obrázku. V závislosti na případně blízko ležících budovách a/nebo stromech musí být komín vyšší.

3.1.2. Větrání místnosti

Spalování dřeva, nebo plynu spotřebovává kyslík. Je tedy velmi důležité, aby byla místnost, v níž se zařízení nachází, dostatečně větraná, nebo ventilovaná. Při nedostatečném větrání může být hoření narušováno a již nemůže být zajištěn bezchybný odvod spalných plynů komínem, což může mít za následek to, že se kouř dostává do místnosti.

Bude-li to nutné, namontujte ventilační mřížku, která bude zajišťovat přívod čerstvého vzduchu. Toto preventivní opatření je jistě nezbytné u dobře izolovaných místností, je-li k dispozici mechanické větrání.

Dávejte pozor i na ostatní zařízení spotřebovávající vzduch, nacházející se v téže místnosti, nebo tomtéž bytě; jde například o další topné zařízení, digestoř, sušičku nebo koupelnový ventilátor. Nepoužívejte daná zařízení, hoří-li kamna, nebo se postarejte o dodatečný přívod vzduchu pro daná zařízení.

Pokud bylo Vaše zařízení dodáno s (volitelnými) připojovacími díly pro přívod vnějšího vzduchu, nemusíte plánovat žádný doplňkový přívod vzduchu. Měli byste se však postarat o dostatečné větrání místnosti, z níž odebíráte vzduch.

5. Onderhoud

Het vraagt weinig moeite om uw toestel in goede staat te houden.

Controleer regelmatig of het dichtingkoord van de deuren nog goed afsluit.

Het toestel wordt aan de buitenzijde zuiver gemaakt met een vochtig zeemvel, als het voldoende koud is. Poets het toestel nooit wanneer het nog warm is.

Kleine verfbeschadigingen kunnen bijgewerkt worden met een spuitbus. Uw verdeler kan U de gepaste spuitbus bezorgen. Bij het eerste gebruik na het spuiten kan Uw toestel nog wat geur afgeven. Dit verdwijnt echter snel. Kleine emailbeschadigingen worden hersteld met een reparatiekit van de gewenste kleur, beschikbaar bij Uw verdeler. Let erop dat er geen agressieve zure producten op geëmailleerde onderdelen terecht komen.

Het glas wordt gereinigd met in de handel verkrijgbare glasreinigingsproducten (bv. producten voor keramische kookplaten). Uw installateur kan U ook aangepaste producten bezorgen. Gebruik echter nooit schurende of bijtende producten.

Aan het eind van het stookseizoen sluit u de schoorsteen af met een prop krantenpapier. U kunt nu de kachel inwendig goed schoon maken. Vernieuw indien nodig de koordafdichtingen en kit eventuele lekkages dicht.

Vooraleer het stookseizoen aan te vangen, laat U eerst de schoorsteen door een erkend vakman vegen.

Tijdens het stookseizoen is het nuttig de schoorsteen geregeld op roet te controleren. Controleer ook steeds de schoorsteen nadat het toestel een lange tijd niet meer gebruikt is geweest. Controle en onderhoud van de schoorsteen is een wettelijke verplichting.

Wanneer bovenstaande punten in acht genomen worden, zult U in volle tevredenheid kunnen genieten van uw kachel.

Préface

Le foyer vous est fourni avec les notices d'installation et mode d'emploi ci-joints. Outre des instructions pour le placement et des informations sur l'utilisation du foyer, vous y trouverez également des conseils en matière de sécurité et d'entretien.

Lisez attentivement cette notice avant de procéder à l'installation et de mettre l'appareil en service.

Conservez ce carnet pour qu'un prochain utilisateur puisse également en profiter.

1. Introduction

L'appareil DOVRE que vous venez d'acquérir est un produit de qualité, qui symbolise une nouvelle génération de poêles économiques et respectueux de l'environnement, et utilisant de manière optimale tant la chaleur de convection que la chaleur de rayonnement. Grâce à l'application d'un concept de combustion révolutionnaire, l'appareil DOVRE fournit des résultats étonnants et satisfait en outre aux normes sévères de sécurité et d'environnement. De plus, vous pourrez jouir d'un jeu de flammes fascinant.

Votre appareil est produit selon les normes ISO 9002 et en utilisant des moyens de production des plus modernes.

L'appareil est prévu pour être installé dans un local d'habitation et raccordé de manière hermétique à une cheminée (conduit de fumée).

Un placement professionnel, une cheminée performante et une aération suffisante du local, sont les garanties pour le fonctionnement correct et une longue durée de vie de votre poêle.

Demandez l'aide et/ou le conseil d'un professionnel lors du placement de votre appareil.

L'appareil ne peut jamais être modifié. Utilisez toujours des pièces de recharge d'origine.

2. Sécurité

L'appareil a été conçu à des fins de chauffage. Cela implique que toutes les surfaces, y compris le verre, peuvent être très chaudes (>100 °C).

Ne placez pas de rideaux, vêtements, linges, meubles ou autre matière inflammable sur ou à proximité de l'appareil.

Il est recommandé, après installation du foyer, de le laisser chauffer pendant quelques heures sur la position la plus élevée et de bien ventiler pour faire sécher la laque réfractaire. Ceci peut entraîner la formation de fumée, qui disparaîtra d'elle-même après un certain temps.

L'entretien et le nettoyage réguliers sont indispensables au fonctionnement de longue durée et en toute sécurité. Suivez pour cela scrupuleusement les instructions du chapitre s'y référant.

Si un feu de cheminée se déclare, fermez immédiatement les arrivées d'air de l'appareil et alertez de suite les pompiers.

Le verre fissuré ou brisé doit être remplacé avant de remettre l'appareil en marche.

Votre appareil est conçu pour l'utilisation de combustibles bien spécifiques. Vous en trouverez le détail dans les spécifications techniques en annexe. Il est strictement défendu d'utiliser d'autres combustibles, votre poêle risque de s'endommager rapidement. De plus, ce n'est pas favorable à l'environnement.

3. Montážní předpis

3.1. Nejprve

Kamna musí být umístěna v místnosti s dostatečným větráním a musí být hermeticky napojena na dobře fungující komín, musí také být dostatečně izolována od hořlavých materiálů (podlaha, stěny).

Informujte se o příslušných národních nebo regionálních normách a předpisech. Váš obchodník Vám při tom může pomoci. O případných zvláštních podmínkách a předpisech se informujte u hasičského sboru a/ nebo u Vaší pojišťovny. Seznamte se také s technickou specifikací nacházející se v příloze daného návodu k použití, a to před tím, než začnete s montáží.

3.1.1. Komín

Komín (kouřovod) má dvojí funkci:

- **Sání vzduchu z místnosti, což je potřebné pro hoření topiva v kamnech nebo krbu.**

- **Odvod spalných plynů termickým a přirozeným odtahem. Termický odtah vzniká díky teplotním rozdílům mezi vzduchem v a vně kouřovodu. Ohřátý vzduch v kouřovodu je lehčí než studený vzduch vně kouřovodu, a stoupá proto nahoru, spolu se spalnými plyny. Přirozený odtah je zapříčiněn okolními faktory, např. větrem.**

Je zakázáno připojovat na jeden a tentýž komín vícero zařízení (například kotel centrálního topení), leda že by to regionální nebo národní zákony umožňovaly. U kamen se samozavíracími dvířky nebo s plnicími dvířky s otvory menšími než 0.05 m³ je možná přípojka ke komínu, který již odvádí kouř z jiných kamen nebo trouby, pokud jsou rozměry komínu v souladu s DIN 4705, část 3.

Vyzkoušejte, jaký komín je potřebný pro zvolené zařízení a zda je stávající komín pro zařízení vhodný. Nechte si při tom poradit odborníkem.

Komín musí splňovat následující předpoklady:

- **Kouřovod musí být vyrobený z ohnivzdorného materiálu. Doporučuj se prvky z keramiky nebo oceli.**

- **Komín musí být vzduchotěsný, dobře vyčištěný a musí zajišťovat dokonalý tah(Tah/podtlak 15- 20 Pa během normální zátěže je ideální).**

- **Komín se musí táhnout od výstupu ze zařízení co nejvíce vertikálně. Změny směru a horizontální části ruší odvod spalných plynů a vedou třeba i k hromadění sazí (ucpání!!).**

- **Vnitřní rozměry komína nesmí být příliš velké, aby se zabránilo tomu, že se spalné plyny ochladí příliš prudce. Pročtěte si technickou specifikaci v příloze, kde je uvedený také doporučený průměr komínu. Je-li kouřovod dobře izolovaný, může být průměr eventuálně o něco větší**

Předmluva

Spolu s kamny obdržíte návod k instalaci a návod k použití. Kromě informací o instalaci a provozu zde najdete také tipy související s bezpečností a údržbou. Před tím, než začnete s instalací a uvedením do provozu si pečlivě vše přečtěte. Pro případ, že by návod potřeboval případný budoucí uživatel, vše dobře uschovejte.

1. Úvod

Zakoupením topného zařízení DOVRE jste si koupili velmi kvalitní produkt. Zařízení, které symbolizuje novou generaci ekologických a úsporných topných zařízení, přičemž nabízí optimální využití jak konvekčního, tak i sálavého tepla. Díky využití revolučního topného konceptu přináší DOVRE úžasné výsledky a odpovídá přísným bezpečnostním a ekologickým normám. A při tom si můžete i nadále užívat krásnou hru plamenů.

Zařízení se vyrábí podle ISO 9002 s pomocí nejmodernějších výrobních prostředků. Pokud by Vaše zařízení vykazovalo proti všemu očekávání přesto nějakou závadu, můžete se kdykoli obrátit na servis DOVRE. Zařízení nelze měnit. Používejte pouze náhradní díly, schválené výrobcem.

Zařízení je navrženo k umístění v obytné místnosti. Musí být neprodyšně napojeno na odvodní kanál spalin (komín).

Odborná instalace, dobře fungující komín a účinné odvětrávání jsou zárukou dlouhodobého a bezchybného fungování Vašeho zařízení.

Nechte si při instalaci a při napojování poradit nebo pomoci odborníkem.

2. Bezpečnost

Zařízení bylo navrženo k topným účelům. To znamená, že všechny povrchy, včetně skla mohou být velmi horké (> 100°C).

Nepokládejte na nebo blízko zařízení žádné záclony, oblečení, prádlo, ani další hořlavé materiály.

Po montáži se doporučuje kamna na několik hodin pořádně roztopit a současně dobře větrat, aby se mohl vytvrdit záruvzdorný lak. Kamna při tom mohou kouřit, to však po nějaké době samo opět odezní.

Pro zajištění dlouhodobého a bezpečného fungování je nezbytné pravidelné čištění a údržba zařízení i komínu. K tomuto účelu sledujte svědomitě instrukce odpovídající kapitoly.

Při požáru v komínu: uzavřete přívod vzduchu zařízení a zavolejte hasiče.

Pokud se rozbije, nebo praskne sklo zařízení, musí být před dalším provozem zařízení vyměněno.

Zařízení bylo navrženo speciálně pro použití určitých topiv. V technické specifikaci v příloze naleznete potřebné detaily. Je zcela vyloučeno používat jiné topivo než ta, která jsou uvedena v této příručce. Vaše zařízení by se takto mohlo rychleji poškodit.

Kromě toho to také škodí životnímu prostředí.

3. Installation

3.1. Au préalable

Le poêle doit être raccordé à une cheminée correcte, suffisamment éloigné et/ou protégé de matériaux combustibles (sol, parois), et ce dans un local suffisamment aéré ou ventilé.

Informez-vous au sujet des normes nationales et régionales d'application pour votre installation. Votre revendeur pourra vous conseiller.

Consultez éventuellement aussi les pompiers et/ou votre compagnie d'assurance au sujet de règles ou exigences spécifiques.

Finalement, prenez note des spécifications techniques en annexe du présent manuel avant d'entamer l'installation.

3.1.1. La cheminée

La cheminée (conduit de fumée) a une double fonction :

- L'aspiration de l'air du local, nécessaire à la combustion du combustible dans le foyer.
- L'évacuation vers l'extérieur des produits de combustion ou des fumées qui se forment dans le poêle ou le foyer. Cette évacuation se fait grâce au tirage naturel ou à la dépression, créée par la force ascendante des gaz chauds dans la cheminée. Ce tirage règle aussi la combustion.

Il est défendu de raccorder plusieurs appareils de chauffage (p.ex. la chaudière du chauffage central) au même conduit de cheminée, sauf dans des cas bien précis où tant l'appareil que des prescriptions nationales ou régionales le prévoient.

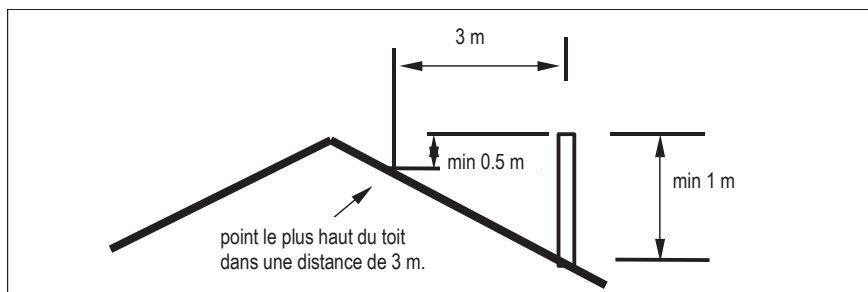
A chaque poêle ou feu ouvert correspond un type bien précis de cheminée ou conduit de fumée d'un diamètre déterminé. Assurez-vous que votre cheminée convient à l'appareil de votre choix et, au besoin, faites effectuer les adaptations requises. Demandez toujours l'avis d'un spécialiste.

Les éléments suivants peuvent servir de guide lors de l'évaluation de votre cheminée :

- le conduit doit être construit en matériau réfractaire ou résistant à de hautes températures. Des éléments en céramique ou en acier inoxydable sont préconisés.
- La cheminée doit être étanche et bien propre, et garantir un tirage suffisant. Un tirage de 15 à 20 Pa à l'allure nominale est un minimum.
- Le conduit d'évacuation doit être aussi vertical que possible, en partant de la sortie de l'appareil. Les changements de direction et les sections horizontales sont déconseillés : ils perturbent l'évacuation des fumées et peuvent créer une accumulation de suie (risque de bouchage !!).
- La section intérieure du conduit ne peut pas être trop grande afin d'éviter que les fumées ne refroidissent trop. Référez-vous aux spécifications techniques en annexe pour la section optimale. Une cheminée thermiquement bien isolée permet éventuellement une section plus importante.
- La section doit surtout être constante. Tous obstacles, tels que les élargissements, changements brusques de direction, et surtout les réductions, y compris au niveau du débouché sur le toit, perturbent l'évacuation des fumées et sont dès lors déconseillés. Veillez aussi que la construction de la sortie de cheminée

est telle que, en cas de vent, le tirage soit amélioré et non entravé.

- Pour éviter les problèmes de condensation, les fumées ne doivent pas se refroidir trop fortement dans la cheminée. Surtout quand le conduit passe par des pièces non chauffées ou par les murs extérieurs, une isolation supplémentaire est préconisée. Les cheminées métalliques ou les parties de cheminée situées à l'extérieur de l'habitation doivent toujours être réalisées en tubes isolés à paroi double. La partie hors du toit doit toujours être isolée.
- Le conduit de fumée doit être suffisamment haut (minimum 4 m), et déboucher dans une zone non perturbée par des bâtiments, arbres ou autres obstacles avoisinants. Une règle de base est la suivante: 60 cm au-dessus du faîtage du toit, ou plus si perturbation possible. Si le faîtage est éloigné de plus de 3 m, voir croquis ci dessous.



3.1.2. Ventilation du local

Toute combustion consomme de l'oxygène. Il est donc très important que le local dans lequel se trouve le poêle ou foyer, soit suffisamment aéré ou ventilé.

Un manque d'aération peut perturber la combustion ainsi que l'évacuation des fumées par la cheminée. Des émanations de fumées et gaz nocifs dans la chambre peuvent en être la conséquence.

Au besoin, placez une grille d'aération qui garantira l'apport d'air frais extérieur suffisant. Surtout dans des locaux bien isolés, ou pourvus d'une ventilation mécanique, un tel apport d'air frais sera indispensable.

Tenez compte aussi d'autres consommateurs d'air présents dans le local ou l'habitation, tels qu'un autre appareil de chauffage, une hotte de cuisine, un sèche-linge, un ventilateur de salle de bain, ... N'utilisez jamais ces appareils en même temps que votre foyer, ou prévoyez un apport d'air supplémentaire en fonction des appareils en question.

Si votre appareil est muni d'un ensemble de raccordement (en option) pour un apport d'air depuis l'extérieur de la pièce, vous ne devez pas prévoir une admission d'air supplémentaire. En revanche, il faut assurer la ventilation suffisante de la pièce dont vous aspirez de l'air.

5. Maintenance

It takes little effort to keep your stove in good condition.

Regularly check whether the sealing cord still closes the doors tightly enough.

The painted or enamelled cast iron mantle can be cleaned with a moist, soft cloth, when it is almost cold. Make sure no aggressive, acid products get in touch with enamelled parts.

Minor paint damage can be touched up with a can of spray paint. Your dealer can supply you with the correct spray product. For enamel damage, small repair kits of appropriate colour are available from your dealer.

During the first use after repainting your unit might give off some slight odour. However, this will disappear quickly.

The glass can be cleaned with a number of glass cleaning products available from your dealer. Your installer can also supply you with appropriate products. However, never use abrasive or corrosive cleaning products.

At the end of the heating season, seal off the chimney with a ball of paper. You can then thoroughly clean the stove on the inside.

If necessary, replace the sealing ropes and use fire cement to fill up possible leaks.

You should have your chimney swept by an expert before the heating season begins. It is also useful to check the chimney for soot during the heating season and to check for blockage of the chimney flue prior to re-lighting after a prolonged shut down period. Checking and maintaining the chimney is a statutory requirement. When all of the above advice is heeded, you will be able to fully enjoy your stove.

are highly combustible substances. Thicker layers of these substances might catch fire when the temperature in the chimney increases suddenly and steeply. Therefore it is necessary for the fire to regularly burn very intensely, so that thin layers of tar and creosote immediately disappear.

Low intensity fires also cause tar to deposit on the stove panels and doors.

When it is not too cold outside it is better to let the stove burn intensely for just a few hours a day.

4.3. Low heating (for devices suitable for continuous use)

To use the device as a 'continuous fire', you can select the primary and secondary air scoops in such a way you get the right burning speed. Always make sure there's enough glow on the heating bottom.

4.4. Ash removal

Relatively speaking, burning wood produces little ash and it will not be necessary to remove it each time daily. Wood burns better on a bed of ash.

4.5. Extinguishing the fire

Stop fuelling the fire and let it burn out.

Damping a fire by closing the air slides involves the release of noxious gases. You should let the fire burn out and keep an eye on it as long as it is still glowing.

4.6. Weather conditions

Attention!

Mist and heavy fog will block the chimney's fume outlet and may lead to smoke emission into the living room.

It is best not to use the stove under these weather conditions.

3.1.3. Sol, parois

La distance entre le foyer ou poêle et les matériaux combustibles tels que des parois latérales et arrière en bois, meubles etc., doit être suffisamment grande. Pour des appareils non encastrables, la distance minimale est de 40 cm.

Le sol doit être suffisamment solide pour supporter le poids de l'appareil.

Un sol en matériau combustible doit être suffisamment protégé du rayonnement thermique par une plaque de protection résistante à la température.

Un tapis doit rester distant d'au moins 80 cm du feu.

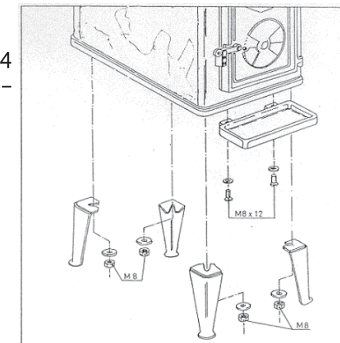
3.2. Travaux préparatoires

Contrôlez l'appareil immédiatement après réception. Prévenir le revendeur en cas de dégâts. Entre temps, ne le mettez pas en fonctionnement.

Afin d'éviter tout endommagement de l'appareil lors du placement, et afin de faciliter la manipulation, l'on peut d'abord retirer toute pièce non fixe de l'appareil (briques réfractaires, cendrier, etc.). Veillez bien à la position de ces pièces, afin de pouvoir les replacer correctement après l'installation de l'appareil.

3.2.1. Montage des pieds

Basculez le poêle sur l'arrière, puis montez les 4 pieds en utilisant les rondelles et écrous déjà montés sur la plaque de base (M8).



3.2.2. Montage du bavette

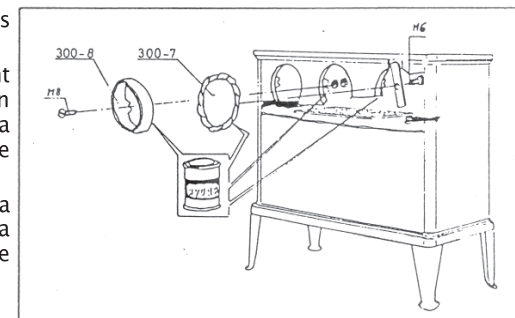
Voir figure.

3.2.3. Sortie fumées

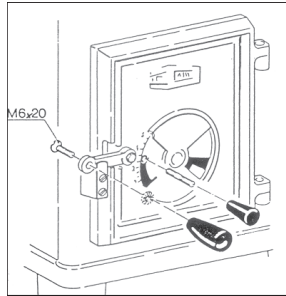
L'appareil est prévu pour raccordement à la cheminée soit vers l'arrière, soit vers le latéral.

Montez la buse de raccordement avec deux brides. Pour fermer un trou du raccordement utilisez la plaque de fermeture avec la bande de soutien et de l'écrou M6x25.

Pour assurer l'étanchéité de la buse de raccordement et de la plaque de fermeture, utilisez le mastic fourni avec l'appareil.



3.2.4. Montage des boutons



3.3. Finition

Placez l'appareil au bon endroit, effectuez le raccordement étanche à la cheminée, et remplacez toutes les pièces retirées dans l'appareil. Votre appareil est maintenant prêt à l'usage.

Attention : ne faites JAMAIS fonctionner votre appareil sans plaques intérieures ni briques réfractaires.

3.4. Emballage

Les matériaux d'emballage doivent être liquidés de façon justifiée et conformément aux réglementations d'application.

4. Instructions for use

4.1. Fuel

The only suitable fuel for this stove is wood. No other fuels are allowed to be burnt, as they can inflict serious damage to your stove.

Do not burn any treated wood such as scrap wood, dyed wood, impregnated or preserved wood, plywood or chipboard. The fumes of these, as of synthetic materials, old papers and household waste, are highly polluting for both your stove, your chimney, and for the environment. They also could cause chimney fires.

Wood

Hard woods, such as oak, birch- and fruit-trees, are the ideal fuels for your stove.

The wood must have dried for at least two years in a covered and well-ventilated place. Split logs will dry faster. Dry wood should contain no more than twenty per cent moisture.

Wet logs are unsuitable for burning, as they do not produce enough heat and all of the energy is lost in the process of evaporation. Moreover, the burning of wet wood causes badly smelling gases to be released and a thick layer of tar will deposit on the stove panels and in the chimney.

4.2. Burning wood

In order to create sufficient draught and to prevent smoke from being emitted into the room, the chimney should be warm enough before lighting a fire. A cold chimney can be heated up by lighting a ball of paper above the fire plate.

To kindle the fire in the stove you can use paper and/or firelighters and small pieces of wood.

Slightly open the door and turn the air slides wide open.

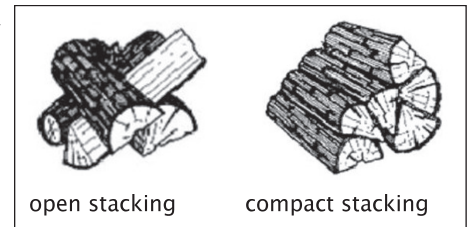
It is important that the kindled fire should burn intensely. You can then throw larger pieces of wood onto the fire, and close the door. When the fire has eventually stabilized and is glowing enough, you can put the logs on the fire.

Always keep the stove doors tightly closed. Never leave the door open when the fire is burning.

Add extra fuel when necessary. Never add too much fuel. It is best to fill the stove for one third and to top it up on a regular basis.

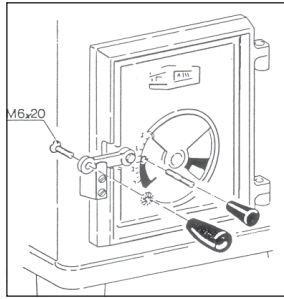
Always open the filling door slowly and for a short space at a time. Before filling up, the charcoal bed should be carefully spread open.

Open stacking will make the logs burn very intensely, as the oxygen can easily reach every part of the fire. This method of stacking is applied when burning wood for a short while. Compact stacking will make the fire burn slower, as the air can only reach the outer parts of the fire. This stacking method is best used when burning for a longer while.



Low intensity fires cause tar and creosote to deposit in the chimney after a long period of time. Tar and creosote

3.2.4. Assembling the knobs



3.3. Finishing

When the stove is placed in the final position and hermetically connected to the chimney, you can replace all of the loose parts.

Your stove is now ready for use.

Attention: never light a fire with the inner plates or refractory stones removed.

3.4. Packaging materials

Packaging materials should be disposed of in a responsible way and in accordance with governmental regulations.

4. Mode d'emploi

4.1 Combustible

Cet appareil convient exclusivement pour le chauffage au bois. L'utilisation de tout autre combustible est strictement interdit. Cela peut causer d'importants dommages à votre appareil.

N'utilisez jamais de bois traité, tel le bois de démolition, le bois peint, imprégné, le multiplex... Leur utilisation, telle que celle des matières plastiques, du papier et des déchets de ménage, sont très contaminants pour l'appareil et la cheminée, ainsi que pour l'environnement. De plus, un feu de cheminée peut en être la conséquence.

Le bois

Utilisez de préférence le bois dur. Le chêne, le bouleau et les arbres fruitiers sont de bons bois pour la combustion. Le bois doit avoir pu sécher dans un endroit bien aéré à l'abri de la pluie pendant au moins deux, de préférence trois ans. Le bois préalablement fendu sèche mieux. Le taux d'humidité du bois sec ne dépasse pas 20%.

Le bois humide ou mouillé ne convient pas comme combustible. Il ne donne pas de chaleur, toute l'énergie se perd à l'évaporation de l'humidité. Il se forme des gaz malodorants, ainsi qu'un dépôt de goudron énorme tant sur la vitre de l'appareil que dans la cheminée (d'où risque de feu de cheminée !).

4.2. Fonctionnement au bois (réglage d'air)

Afin de créer un tirage suffisamment élevé dans la cheminée, et d'éviter ainsi les retours de fumées dans la chambre, il faut que la cheminée soit suffisamment chaude avant d'allumer l'appareil. Au besoin, faire un petit 'feu d'appel' avec une boulette de papier au-dessus du déflecteur dans la partie supérieure du corps de chauffe.

Pour allumer l'appareil, utilisez du papier (journal) ou des briquettes d'allumage et du petit bois.

Gardez la porte entr'ouverte et les registres d'air complètement ouverts.

Il est important que le feu de mise en route soit bien intense. Ensuite, chargez du bois plus épais et fermez la porte. Une fois le feu bien stabilisé avec suffisamment de braise, l'on peut ajouter du bois.

Veillez à garder la porte du foyer toujours bien fermée. N'utilisez jamais l'appareil avec porte ouverte.

Ajoutez du combustible à temps. Ne remplissez jamais trop d'un coup. Mieux vaut ne jamais remplir jusqu'à plus d'un tiers du volume total du corps de chauffe, et recharger régulièrement.

Ouvrez toujours la porte lentement et le moins longtemps possible.

Avant de recharger, assurez-vous d'avoir un lit de charbon de bois étalé de façon homogène dans le fond de l'appareil. Quand le bois est empilé de façon peu serrée, il brûlera vite à cause du fait que l'oxygène nécessaire à la combustion pourra atteindre facilement chaque bûche. Un empilage de cette façon est conseillé si l'on veut chauffer pendant une période courte.

Un empilage serré donnera une combustion plus lente car l'oxygène ne pourra pas

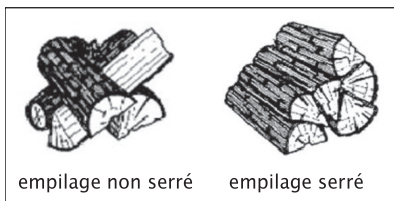
atteindre toutes les bûches en même temps. C'est l'empilage conseillé pour des périodes de chauffe de longue durée.

Lorsque l'on brûle du bois pendant une longue période à faible régime, il peut se former dans la cheminée des dépôts de goudron et de créosote. Quand ces dépôts deviennent trop importants, une augmentation subite de la température de la cheminée peut entraîner un feu de cheminée.

C'est pourquoi il est conseillé de faire un feu bien vif régulièrement (p.ex. une fois par jour), ce qui fera immédiatement disparaître les dépôts pas trop importants.

A faible allure, aussi sur la vitre et les parois intérieures du corps de chauffe, des dépôts de goudron peuvent apparaître.

En entre-saison ou par température douce, il est donc préférable de faire un bon feu vif pendant quelques heures plutôt que de garder le poêle en fonctionnement toute la journée à faible allure.



4.3. Chauffer à bas régime (pour appareils adaptés à une utilisation en continu)

Pour utiliser l'appareil comme "feu continu", il est possible de sélectionner les entrées d'air de manière à obtenir la bonne vitesse de combustion. Assurez-vous que la plaque de combustion est suffisamment ardente.

4.4. Le décentrage

La combustion de bois produit relativement peu de cendres et il ne sera pas nécessaire de les enlever chaque fois. En effet, le bois brûle mieux sur un lit de cendres.

4.5. Extinction

N'ajoutez plus de combustible et laissez le foyer s'éteindre tout seul.

Ne fermez pas les arrivées d'air, ceci causera l'émission de produits nocifs. Le feu doit pouvoir s'éteindre sans contrainte et ne peut être quitté que quand il est complètement éteint.

4.6. Conditions atmosphériques

Attention

Par temps brumeux ou par brouillard, l'évacuation des gaz de fumée par la cheminée est fortement entravée. Les fumées peuvent retomber et gêner par leur odeur.

Sous ces conditions, mieux vaut ne pas utiliser le foyer si ce n'est pas strictement nécessaire.

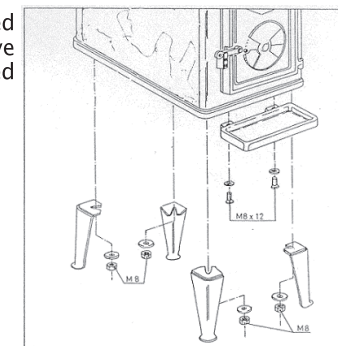
3.2. Preparing the stove

Please inspect the stove for damage caused during transport immediately after delivery and notify your distributor in case there are any defects. Do not put the stove into operation in the meantime.

In order to avoid damaging the stove during installation and to make handling of the stove easier, it is recommended to remove previously all loose parts (fire-resistant bricks, ashtray, ...) from the stove. Note the location of those parts while removing them, so that you have no difficulties in re-assembling the parts later on.

3.2.1. Assembling the legs

Assemble both parts of the legs at the requested length using the M6 bolts and rings. Tilt the stove backwards and mount the legs on the pre-installed M8 bolts on the bottom plate of the stove.



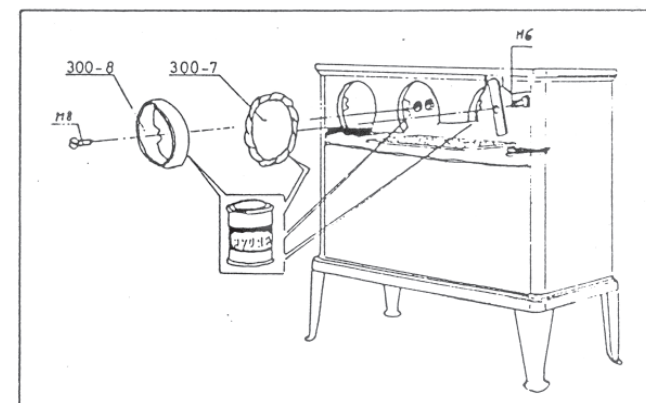
3.2.2. Assembling the ash-lip.

See drawing.

3.2.3. Smoke outlet

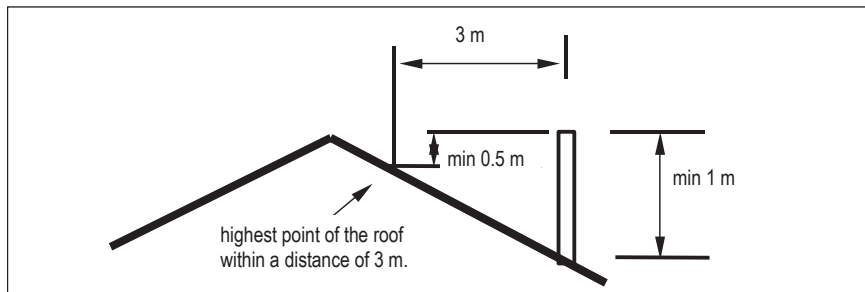
Your stove is suitable for three connections: a top, a rear or a side connection.

Attach the connection collar, which is supplied with the stove, to the fume outlet. Seal with stopper paint or paste, which is delivered together with the stove.



- Especially if the flue runs through unheated rooms or outside the house, further insulation is necessary. Metal chimneys or parts of the chimney outside heated rooms should always have double-walled, insulated flues. The part of the chimney outside the roof should always be insulated.
- The chimney should be high enough (at least four metres) and should end in a zone that is clear of nearby buildings, trees or other obstacles. The rule of thumb here is: 60 cm above the ridge of the roof. If the distance between the ridge and the chimney measures more than three metres, see the dimensions stipulated in the illustration below. Depending on the presence of nearby buildings or trees, the chimney should be higher.

3.1.2. Ventilation



The burning of wood, charcoal or gas involves oxygen consumption. It is of the utmost importance that the room in which the stove is installed should be sufficiently ventilated.

Insufficient ventilation may disrupt the combustion process and cause the smoke flow through the chimney to be interrupted, which may lead to smoke emissions into the room.

If necessary, you can install a ventilation grille to provide a constant flow of fresh air in the room. This precaution is particularly necessary in well-insulated rooms with mechanical ventilation.

Ensure not to use other air-consuming appliances, such as heaters, cooking hoods, bathroom ventilators, in the same room or in the house while the stove is burning; or make sure to have an extra ventilation grill installed for these appliances.

If your stove is equipped with the (optional) connection set to feed combustion air from outside the room, you do not need an additional air supply. However, ensure sufficient ventilation of the room from which you supply air.

3.1.3. Floor, walls

A safe distance should be kept between the stove and combustible materials such as wooden walls and furniture. If you purchased a freestanding stove, this distance should be at least forty centimetres.

The appliance shall be installed on floors with an adequate load-bearing capacity. Combustible floors require sufficient protection against radiant heat by means of a fireproof protective plate. Rugs and carpets must be kept at a distance of at least eighty centimetres from the fire.

5. Entretien

Ce n'est pas difficile de maintenir votre poêle ou foyer DOVRE en bon état de marche.

Vérifiez régulièrement si le cordon d'étanchéité de la porte est toujours en bon état. L'habillage peut être nettoyé avec éponge et peau de chamois quand l'appareil est froid. Ne pas utiliser de chiffon sec, encore moins de produits abrasifs.

Les petits dégâts ou les détériorations de peinture peuvent être réparés avec un aérosol de peinture. Votre distributeur peut vous procurer la peinture adéquate. Lors de la première utilisation, après pulvérisation de la peinture, votre appareil peut dégager encore des odeurs. Elles disparaîtront cependant rapidement.

Les petits dégâts d'émail se réparent à l'aide d'un petit kit de réparation émail de la couleur désirée, disponible chez votre revendeur. Veillez à éviter de mettre les éléments en émail avec des produits acides.

Le verre se nettoie à l'aide de produits de nettoyage pour verre en vente dans le commerce. Votre installateur peut également vous fournir des produits adéquats. N'utilisez cependant jamais de produits abrasifs ou mordants.

A la fin de la saison de chauffe, boucher le conduit de fumée avec du papier journal. C'est le moment de faire un nettoyage de l'intérieur du foyer. Au besoin, remplacez les cordons d'étanchéité des portes et mastiquez d'éventuelles fentes.

Avant la nouvelle saison de chauffe, faites ramoner votre cheminée par un spécialiste. Même pendant la période de chauffe, il est conseillé de contrôler régulièrement l'état de la cheminée et les dépôts de suie, surtout quand l'appareil n'a pas été utilisé pendant une longue période.

Le contrôle et nettoyage régulier de la cheminée est une obligation légale.

Si les consignes ci-dessus sont bien respectées, vous jouirez longtemps et en toute satisfaction de votre foyer.

Foreword

The Installation Manual and Operators Instructions must accompany this appliance. As well as instructions for installation and information about use, you will also find advice concerning safety and maintenance.

Please read this booklet carefully before installation and before firing the unit.

Save this booklet and pass to any subsequent user who can also profit by it.

1. Introduction

Your DOVRE purchase has made you the owner of a high quality product that symbolizes a new generation of energy-saving and ecologically safe heaters, producing convection heat as well as radiant heat with optimum efficiency. Through the application of a revolutionary combustion concept DOVRE heaters achieve astonishing results in full compliance with strict environmental and safety norms. Also, you will be enjoying the sight of the fire blazing in the stove.

Our heaters are produced in accordance with ISO 9002, using state-of-the-art production methods.

In the unlikely event of a malfunction, you can always rely on DOVRE's after-sales service. Any unauthorised modification of the appliance is forbidden and use only replacement parts recommended by the manufacturer.

This heater is designed to be installed in a living room and to be hermetically connected to a flue (chimney).

If the stove is professionally installed, connected to a well-functioning chimney and sufficiently ventilated, you can take the long-term and trouble-free functioning of your heater for granted.

Please consult an expert when installing and connecting the heater.

2. Safety

The heater is designed to heat a room, which means that all surfaces, including the front glass, can get very hot (> 100 °C).

Please do not place any curtains, clothes, laundry, furniture or other combustible materials on or near the heater.

It is advised to make a fire in the stove with the highest possible intensity right after it is installed, so as to cure the heat-resistant paint finish. This may involve some odour production, which will however disappear after a while.

It is necessary to maintain and regularly clean the stove and the chimney for the stove to function safely and for a long period of time. Please follow the cleaning instructions in the chapter concerned.

In case of a chimney fire, immediately close all air intake vents of the appliance and alert the fireman.

Broken glass should be replaced before using the heater again.

The stove is specifically designed for burning certain kinds of fuels. In the technical specifications under cover you can find detailed information concerning this topic. It is absolutely prohibited to burn fuels other than these, as this may damage your heater. Moreover, it is ecologically harmful.

3. Installation guideline

3.1. Preparatory measures

The stove should be hermetically connected to a well-functioning chimney, sufficiently enclosed to keep combustible materials (floor and walls) at a distance, and should be installed in a room with sufficient ventilation.

Please inform about national or local norms and regulations concerning this subject. Your distributor will give you the necessary advice.

You can also consult the fire department and/or an insurance company about specific demands or regulations.

Please read the technical specifications under cover in this manual before installing the stove.

3.1.1. The chimney

The chimney (the flue) has a double function:

- It draws air, that is necessary for good combustion, into the stove.
- It functions as an exhaust pipe for combustion gases via thermal or natural draught. Thermal draught is caused by the difference in heat between the air in- and outside the flue. The heated air in the flue is lighter than the colder air outside the flue and consequently rises up, along with the combustion gases. Natural draught is caused by environmental phenomena, such as wind.

It is prohibited to connect several heaters to one chimney (for instance the central heating boiler), unless local or national regulations allow this.

Please check which chimney is to be used for the stove you purchased and whether your chimney is appropriate for this specific usage. You should consider an expert's opinion on this matter.

The chimney should meet the following conditions:

- The flue should be made of fireproof material. Ceramic or stainless steel is recommended.
- The chimney should be airtight and thoroughly cleaned and should guarantee a sufficient draught (a draught or negative pressure of 15 to 20 Pa is ideal under normal circumstances).
- It should run as vertically as possible. Changes in direction or horizontal segments will disrupt the smoke flow and may cause soot to accumulate inside the flue (and clog the flue!).
- The chimney's internal dimensions must not be too large in order to prevent the fumes from cooling off too much. For recommended chimney dimensions, see the technical specification under cover. Larger dimensions can be used if the flue is well insulated.
- The flue's diameter should be the same throughout its whole length. Wider or especially narrower segments will disrupt the smoke flow and are best avoided. The same is true for a cover plate or exhaust hood on top of the chimney. The exhaust hood must not narrow the chimney's outlet and should be designed in a way that wind will not hinder, but promote the smoke flow.